

ZHOU WEI (周维)

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Traducción y estudio de Jorge Luis Borges en China

Resumen: Desde el fin de los años setenta del siglo xx hasta hoy en día, la traducción, la introducción y el estudio de los cuentos, poemas y ensayos de Jorge Luis Borges han logrado bastantes éxitos en China. Empero, en distintas etapas históricas, el interés por los tres géneros literarios es diferente. También varían los puntos de vista de investigación. Este trabajo pretende aportar una aproximación a la situación histórica y actual en materia de las traducciones y los estudios más importantes en China dedicados a Jorge Luis Borges, basándose en una estadística sistemática de los trabajos y obras publicados en los últimos 30 años. Los datos materiales y digitales provienen de la Biblioteca Nacional, Banco de datos de revistas y gacetas de China, etc. Según las características de publicación, los datos originales están clasificados en tres grupos. En los años ochenta del siglo xx, la traducción de los cuentos borgesianos fue dominante en China; en los años noventa, la identidad de Borges como poeta y estudioso se aceptó ampliamente y provocó mucho interés a los investigadores y lectores. La publicación de *Obras completas* de cinco volúmenes simbolizó la culminación de la traducción borgesiana; en el primer decenio del siglo XXI, la pasión de leer y traducir las obras del maestro argentino no se enfría en China. Las perspectivas de investigación también muestran la tendencia de multi-dimensión.

Palabras clave: Borges, traducción, estudio, China

El día 17 de junio de 2011, después de pronunciar la conferencia magistral “Testimonio de un escritor” en la Academia de Ciencias Sociales de China, frente a la pregunta “¿quién podría ganar el próximo Premio Nobel?” Mario Vargas Llosa respondió:

Yo iría a Ginebra, donde se ha enterrado Jorge Luis Borges y lo resucitaría para entregarle el Premio Nobel. ... Estoy seguro, también lo conocen los lectores chinos. Y si no, pues deben conocerlo porque tanto los cuentos como los ensayos y los poemas de Borges, yo creo que constituyen una de las obras más ricas, más originales de nuestro tiempo.^①

El sincero elogio a Borges no sólo muestra la perpetua influencia del escritor argentino en el círculo literario hispanoamericano, sino también revela en cierto sentido la carencia mundial de conocimientos acerca de la situación de traducción y estudio sobre Jorge Luis Borges en China. Siendo uno de los más leídos escritores hispanohablantes, Borges viene llamando cada día más

① Palabras dictadas sobre base del video de esta actividad. A quienes se interesen por mayores detalles sugerimos consultar la versión china hecha: 杨玲译, 巴尔加斯·略萨著, “一个作家的证词”, 《作家》, 2011/10.

la atención a los lectores, escritores e investigadores chinos. Además, sus obras dejaron ciertos impactos a los vanguardistas chinos. A partir de los años ochenta del siglo xx, han salido a la luz varias ediciones de recopilaciones y monografías de y sobre Borges. La investigación del escritor y de su creación también ha logrado bastantes éxitos.

Hasta la actualidad, sólo se ha encontrado un artículo sumativo sobre el mismo tema publicado en 1999.^① A pesar de que dicho artículo es pionero en este campo y efectúa un análisis profundo sobre los primeros 20 años de la traducción y estudio de Borges en este país, su influencia es limitada en el mundo hispanohablante porque se escribe en chino. Estos años, el rápido desarrollo de los bancos de datos y la llegada de la época de la Web 2.0 nos ofrecen nuevas perspectivas sobre el estudio y traducción borgesianos. Con los buscadores avanzados, se permite realizar investigación a través de estadísticas de textos, autores y lectores de estas tres décadas. Este artículo pretende aportar una aproximación a la situación histórica y actual así como sus características en cuanto a las traducciones y los estudios más importantes dedicados a Jorge Luis Borges en China.^② El trabajo se basa en una estadística sistemática de la publicación y se combina lo reflexivo con lo cuantitativo. Los resultados recogidos son actualizados hasta el año 2012, incluyendo artículos de revistas académicas, colecciones, tesis, obras monográficas, historias literarias, etc.^③ Según el orden cronológico de publicación, los datos están clasificados en tres grupos, marcados por década.^④ Se intenta realizar un análisis de la tendencia de desarrollo, así como el porvenir de estudio y traducción de Borges.

1. La etapa de aurora

En distintas ocasiones, por ejemplo el maravilloso cuento *Borges y yo* (1960), el escritor argentino señalaba que había dos “Borges”:

-
- ① Véase: 张汉行, “博尔赫斯在中国”, 《当代外国文学》, 1999/1.
- ② Solamente se consignan obras publicadas en China continental debido a la carencia de datos de Hong Kong, Macao y Taiwán. Pero cabe mencionar que el nombre de Borges en estas tres zonas se traduce en “波赫士”, que muestra distintas estrategias de introducción. La versión de Taiwán de *The man in the mirror of the book: a life of Jorge Luis Borges* (Londres: Sceptre (Hodder & Stoughton), 1996), escrito por James Woodall y traducido de Liang Yong'an (梁永安), se titula 《书镜中人: 波赫士的文学人生》(台北: 边城出版社, 2005), mientras que la versión de China continental es 《博尔赫斯: 书镜中人》(王纯译(1999), 北京: 中央编译出版社). Can Xue (残雪), una escritora de China continental, al publicar su libro en Taiwán, reemplaza “博尔赫斯”, el nombre traducido de Borges, por “波赫士”, para adaptarlo a los lectores taiwaneses. La obra se titula 《温柔的编织工: 残雪读卡尔维诺与波赫士》(台北: 边城出版社, 2005). Mientras tanto, con motivo de adaptación a los lectores de China continental, en el libro del general taiwanés Zhang Mufei (张慕飞), se utiliza “博尔赫斯” en lugar de “波赫士” cuando relata la anécdota bonita de su encuentro con el mismo Borges. Véase: 张慕飞(2002), 《永不放弃》, 北京: 中国文史出版社.
- ③ Entre los datos recogidos en total 4.720 resultados son válidos: 2.174 ensayos, 54 tesinas de máster, 5 tesis doctorales, 10 historias literarias, 17 obras monográficas, 3 biografías así como 110 libros y revistas que contienen en total 2.432 artículos borgesianos traducidos. Se han excluido los inválidos porque su contenido no tiene que ver con la obra borgesiana ni el escritor, o porque son repetidos con otros resultados seleccionados.
- ④ No se aplica una categorización estricta de fecha ni de género debido a la imposibilidad de encerrar algunas características que los agrupan.

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas... yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y sólo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy a cediéndole todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar... No sé cuál de los dos escribe esta página. (2002: 186)

Curiosamente, el proceso de la aparición o la formación de Borges como maestro de literatura fantástica en China, confirma su hipótesis metafísica en cierto sentido. Según los datos registrados, el apellido de Jorge Luis Borges fue traducido como “波尔赫斯” al principio.^① Pero el maestro argentino no provocó mucho interés entre los lectores chinos hasta 18 años después cuando aparecieron sus cuentos traducidos. Fue presentado como “豪尔赫·路易斯·博尔赫斯”, conocido y respetado ampliamente ahora, por primera vez en núm. 1 de *Literatura y arte extranjera* (《外国文艺》) de 1979. Cabe subrayar la diferencia entre “波尔赫斯” y “博尔赫斯”. En chino, “波” puede formar palabras como “波” (onda), “波浪” (ola), “波兰” (Polonia) y “波尔” (Bohr^②), mientras que “博” suele connotar con “博士” (doctor), “博学” (sabio) y “博物馆” (museo). Aunque al parecer, desde “波尔赫斯” a “博尔赫斯” sólo era un cambio sutil de un carácter chino, se destacó la característica de erudición a través de la sugestión literal y sin duda alguna, facilitó la aceptación de su figura muy intelectual.

Las primeras obras borgesianas introducidas a China son los cuatro cuentos traducidos por Wang Yangle (王央乐) en 1979. *El jardín de senderos que se bifurcan*, *El Sur*, *El Evangelio según Marcos*, y *El milagro perdido* forman la figura de un escritor exótico pero no tan ajeno a los lectores, ya que en el primer cuento, el protagonista es un chino. Además, los pensamientos metafísicos, el concepto de tiempo y espacio, las metáforas e imágenes que utiliza Borges, les recuerdan de la transmigración del budismo y las teorías taoístas. En los años siguientes, se publican cuentos representantes de Borges en distintas revistas literarias prestigiosas.^③ A medida que crece rápidamente la fama de este maestro de ficción en China y en todo el mundo, el público le presta cada día más atención y se amplía el ámbito de traducción. Sus poemas, entrevistas y ensayos ya aparecen en varias compilaciones y revistas, entre las cuales cabe mencionar que en el núm. 6 de *Literatura mundial* (《世界文学》) de 1981, se publican en China por primera vez poemas de Jorge Luis Borges, traducidos por Wang Yongnian. Son *Despedida de Fervor de Buenos Aires* (1923), *Arte poética de El hacedor* (1960), *Oda escrita en 1966 de El otro, el mismo* (1964), *El oro de los tigres* y *El ciego de El oro de los tigres* (1972). Cuando era joven, Borges promovió la difusión del ultraísmo en Argentina. *Fervor de Buenos Aires* nació en aquella época. Pero en sus

① Véase: “简讯”, 《世界文学》, 1961/4.

② Se refiere a Niels Henrik David Bohr, físico danés que realizó fundamentales contribuciones para la comprensión de la estructura del átomo y la mecánica cuántica.

③ Véase: *Hombre de la esquina rosada*, *La forma de la espada*, *Emma Zunz* (Traducciones de Wang Yongnian (王永年, 1981)); *La viuda Ching*, *pirata*, *El Congreso*, *El otro* (Traducciones de Chen Kaixian (陈凯先, 1983)); *El Evangelio según Marcos*, *La intrusa* (Traducciones de Wang Yinfu (王银福, 1985)), *La señora mayor* (Traducción de Chai Yuling (柴玉玲, 1985)), *Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874)* (Traducción de Guan Lixin (关立新, 1985)), etc.

últimos años, el estilo cambia debido a la ceguera, las experiencias y los pensamientos ya maduros. Los poemas se nutren de las ideas extraídas de metafísica, historia y eternidad, orientando a la sobriedad. Por eso, publicar juntas estas cinco joyas poéticas, no sólo hace a los lectores conocer el perfil de los diferentes estilos del poeta en distintas fases, sin también les presenta los símbolos típicos borgesianos y los temas principales en toda su vida.

En 1983, publican la primera antología de cuentos de Jorge Luis Borges en China continental, traducida por Wang Yangle. Se titula *Cuentos breves de Borges*, que dispone de 39 cuentos y tres prosas poéticas^① con procedencia en: *Historia universal de la infamia* (1935), la primaria antología de cuentos de Borges; *El jardín de senderos que se bifurcan* (1941), *Artificios* (1944) y *El Aleph* (1949), las más famosas y prósperas; *El hacedor* (1960), *El informe de Brodie* (1970) y *El libro de arena* (1975), las obras impresionantes de su postrimería. Esta antología muestra a los lectores un panorama de cuentos borgesianos y aclara las preferencias del escritor en distintas fases de creación. Con la difusión de esta antología, se cimenta la gran influencia borgesiana en los jóvenes escritores, sobre todo los vanguardistas chinos de La Nueva Etapa. Dijo He Xiaozhu (何小竹, 2005:10):

En aquel entonces, incluso usaba el hecho de conocer a Borges o no como criterio de distinguir amigos y enemigos ... Conocemos a Borges a través de *Cuentos breves de Borges* de la Editorial de Traducción de Shanghai. Justamente fueron los cuentos de esta antología los que influyeron profundamente la literatura china.^②

Aunque la traducción de cuentos es la más avanzada desde el principio, según los datos que poseemos, después del primer intento de Wang Yongnian, varios traductores, como los casos de Chang Shiru (常世儒), Chen Guangfu (陈光孚), Shen Zhenru (沈真如), Wang Yangle, Xi Chuan (西川), Ye Weilian (叶维廉) y Zhao Zhenjiang (赵振江) vienen participando en la traducción de poesía borgesiana. No obstante, el hecho de que los poemas traducidos estén publicados en libros y revistas dispersos restringe su popularidad. Además, la cantidad traducida es muy limitada en comparación con la de los originales y no se puede revelar su fisonomía entera. El ensayo borgesiano se encuentra en semejante situación. Sabían que Borges también era poeta y ensayista, pero durante años muy a menudos obtenían leer sus poemas y ensayos. Debido a la desigualdad de la publicación, el logro borgesiano en estos dos géneros no les deja semejante impresión como la de los cuentos.

① Se refiere a *El simulacro*, *Diálogo de muertos* y *Parábola del palacio* que pertenecen a *El hacedor*. En el prólogo de dicha antología, Wang Yangle define *El hacedor* como una antología de poemas y prosas poéticas. Esto revela también que para Borges, la narrativa, los ensayos y los poemas son integrales. Los límites entre los géneros literarios son vagos.

② “我那时候甚至将是否喜欢博尔赫斯作为判断敌友的一个标准。……我们认识他，是从1982年上海译文出版社出版的那本《博尔赫斯短篇小说集》开始的。就是他这本集子里的小说，给予了中国文学划时代的影响。” La traducción en español es nuestra.

En cuanto al estudio, cuando fue introducido a China, Borges ya se había hecho famoso en Occidente. Por eso la investigación y la traducción empezaron casi al mismo tiempo, e incluso se adelantó aquella. Chen Zhongyi (陈众议, 2001:1), el director del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China, en su monografía *Borges* manifiesta que ya había oído el prestigio de Borges en 1978. Chen Kaixian (陈凯先, 1992:1) en el prólogo a *La lotería en Babilonia* también menciona que cuando estudiaba en el Colegio de México al principio de los años ochenta del siglo xx, había escrito artículo sobre *El libro de arena* de Borges. En 1983, en el núm.1 de *Literatura extranjera contemporánea* aparece *Borges y sus cuentos* del mismo traductor. Se trata del primer ensayo dedicado al arte de los cuentos borgesianos en China. En junio del mismo año, en el prólogo de *Cuentos breves de Borges* Wang Yangle indica y explica que los cuentos borgesianos ofrecen cuatro características esenciales: el argumento fantástico, el tema filosófico, las técnicas literarias del absurdo y la repetición del lenguaje. Este prólogo es otro ensayo de gran importancia e influencia, ya que unos estudios posteriores siguen profundizando a distintas maneras aquellas cuatro proposiciones. El estudio de los poemas borgesianos también aparece generalmente en forma de prólogos o introducciones acompañando a las traducciones, como el caso de la antología poética editada por Yuan Kejia (袁可嘉, 1991). Estos artículos breves que abarcan la vida y el concepto de arte de Borges, suelen ser recursos principales para conocer el contexto de creación y las técnicas que utiliza el escritor.

En 1986, al fallecer el gran maestro argentino, se publica una serie de reportajes y ensayos sobre él. Participan en el estudio borgesiano no sólo los hispanistas sino también los aficionados a la literatura, los escritores y los investigadores de otros campos, cuyas perspectivas enriquecen la investigación. Muchos diccionarios de literatura y enciclopedia incluyen la entrada “Jorge Luis Borges”. Vale la pena mencionar la traducción de ensayos críticos de los hispanistas de otros países. Por ejemplo, el ensayo *Sobre Luis Borges* del crítico peruano Alberto Sánchez detalla el desarrollo del concepto literario de Borges y elogia con mucho entusiasmo las metáforas iniciativas en la poesía borgesiana (陈光孚, 1988).

En lo tocante a la historia literaria publicada en esta etapa, la *Breve historia de la literatura latinoamericana* (吴守琳, 1985) dedica un capítulo entero a la introducción de la vida y creación de Borges. Clasifica los cuentos según sus características y analiza en concreto *El Aleph*. A pesar de que destaca los recursos literarios iniciativos de Borges y su gran talento narrativo, parte de la crítica muestra prejuicios ideológicos, considerando que las obras borgesianas “no tienen mucho sentido social, ni crean personajes prototipo. Quedan bastante lejos del pueblo” (1985: 333)^①. A medida que la fama de Borges va aumentando día y día, el estudio borgesiano avanza y su figura en

① “不一定有很重要的社会意义，也没有塑造典型人物，比较脱离群众。” La traducción en español es nuestra.

las historias literarias matiza. *Historia de la literatura latinoamericana* (赵德明等, 1989) abarca resumen de características literarias y análisis de varios cuentos famosos de Borges. Además de sintetizar las perspectivas anteriores, los autores subrayan la intertextualidad que antes mencionaba con poca frecuencia. Al comentar *El milagro secreto*, lo comparan con los relatos del Alcorán. Cabe señalar que hay un capítulo dedicado a la poesía borgesiana, que es el primer comentario en historia literaria en China. “La filosofía misteriosa, la sabiduría sin par, la erudición asombrosa, el arte y lenguaje singulares hacen a Borges un ‘escritor de los escritores’” (1989: 345)^①. Esta etiqueta representa un evidente ascenso de posición de Borges para los lectores y los investigadores.

2. La etapa de florecimiento

En los años noventa, llega un auge de traducción de las obras de Borges. Se encuentran cinco antologías que recogen 363 cuentos, poemas y ensayos, así como 29 recopilaciones en las que aparecen 118 joyas literarias del escritor. Es obvio que el número se ha incrementado en comparación con el de la etapa anterior. Además, es más equilibrada la selección para la traducción y la difusión de los tres géneros literarios mencionados.

En 1992, se publica *La lotería en Babilonia*, que contiene 28 cuentos y tres ensayos^② traducidos por Chen Kaixian (陈凯先) y Tu Mengchao (屠孟超). Algunos cuentos ya aparecen en *Cuentos breves de Borges* y esta antología ofrece nuevas versiones, como *El Congreso de El libro de arena*.^③ En lo tocante a los poemas y ensayos, la Editorial del Pueblo de Yunnan publica *La lotería en Babilonia: colección de cuentos, poemas y ensayos de Borges* (1993), traducida por Wang Yongnian sobre base de *Obras completas de Borges*, versión de tres volúmenes de Emecé Editores de 1989. Esta antología abarca la mayoría de los cuentos borgesianos, y sobre todo, 23 poemas y 12 ensayos representativos. Dos años después, se pone en venta por la misma editorial la primera antología de ensayos borgesianos, *El escritor de los escritores*, que cuenta con 19 ensayos. También recogen poemas de Borges en colecciones como *Antología de poesía latinoamericana* (1994), *Flor de los poemas fantásticos extranjeros* (1994), *Estatuas de bronce subjetivas y rotas: antología de poemas extranjeros de postmodernismo* (1996), etc. Aparecen diálogos y entrevistas de Borges en los que muestra su concepto de creación artística, tales como *Diálogos: Borges — Sábado* (1999), *Siete Conversaciones con Jorge Luis Borges* (2000) y *El velo de Poppaea* (1995,

① “深邃的哲理，过人的才智，渊博的知识和独特的艺术与语言风格，使博尔赫斯成为‘作家的作家’。” La traducción en español es nuestra.

② Se refiere a: *VIII. Historias de jinetes* de Evaristo Carriego (1930), *El acercamiento a Almotásim* de *Historia de la eternidad* (1936), *Borges y yo* de *El hacedor* (1960).

③ Chen Kaixian lo traduce como “代表大会”，mientras que Wang Yangle, “议会”. La diferencia, por lo sutil que sea, no sólo se manifiesta en los títulos traducidos, sino también en la comprensión de los originales, lo cual depende del estilo de traducción y la selección de palabras.

1999). La última contiene una entrevista traducida desde un informe del periódico argentino *La Nación* de 25 de agosto de 1985, en la que Borges y los lectores charla sobre la poesía.

Otra edición que no se puede ignorar es *Antología de Borges* que abarca 93 cuentos, 102 poemas y 31 ensayos en tres volúmenes. A pesar de que ha causado bastante polémica debido a la discordia en torno al derecho de autor y traductor, la reacción y el entusiasmo de los lectores chinos es impresionante. Esta versión también es ampliamente citada por los investigadores en aquella etapa.

En 1999, después de cinco años de preparación y traducción, la Editorial Zhejiang Wenyi publica *Obras completas de Borges*, verdadero milagro en la historia de traducción de Borges en China. Más de veinte traductores participan en este proyecto y la traducción se realiza según las *Obras completas de Borges* (en total cuatro volúmenes) de Emecé Editores de 1996. La versión en chino contiene un tomo de cuento, dos tomos de poesía y dos tomos de ensayo. Entre ellos, el primero abarca una dedicatoria borgesiana, seis recopilaciones, y un largo prólogo titulado *Una aproximación al auténtico Borges*, redactado por el editor general de esta versión, Lin Yi'an (林一安). Los dos tomos de poesía constan de 14 recopilaciones. Los tomos de ensayo contienen diez recopilaciones, una conclusión escrita en 1974 y publicada en las *Obras completas de Borges* (en total tres volúmenes) de Emecé Editores, así como una crónica detallada sobre Jorge Luis Borges escrita por el mismo editor general.

Además del amplio abarcamiento sin precedente de obras, esta versión ofrece varias fotos preciosas de Borges. Es la primera vez que los lectores chinos reciben tantas informaciones de primera mano. Algunas fotos, como el caso de la famosa *Borges tocó la lápida de la Dinastía Han en Japón*, se han difundido y citado ampliamente. En comparación con las antologías anteriores, las *Obras completas de Borges* incluyen los prólogos y epílogos de cada recopilación original, que contienen el contexto de creación y las críticas sobre las obras del propio escritor. Sirven tanto a los lectores comunes como a los investigadores para comprender mejor el arte literario de Borges.

Sea desde el punto de vista de traducción, sea desde la perspectiva de publicación, estas *Obras completas* han logrado enormes éxitos y evidentes trascendencias. En los años que vienen, se reimprimen por cinco veces y se convierten en la versión más citada. Sin duda alguna, su publicación simboliza la culminación de la traducción borgesiana en China.

Se defina esta etapa la de florecimiento no sólo por el gran desarrollo de la traducción. También contribuye mucho el estudio plenario y profundizado a la difusión de Borges y sus obras. Con la publicación de varias recopilaciones y las obras completas, los tratados avanzan notablemente en términos de cantidad y los investigadores prestan atenciones en diversos aspectos en lugar de meros cuentos. Los temas principales del estudio consisten en: el argumento ingenioso de los cuentos borgesianos; su afición a los textos perdidos; sus temas preferidos, como la muerte, el sueño, la

memoria, la casualidad, etc.; el laberinto, el espejo, el tigre y otros símbolos; el origen ideológico suyo; los recursos narrativos y las estructuras interiores; su concepto del tiempo y del espacio, etc.

Desde la imitación de técnicas literarias por parte de los vanguardistas, tales como Ma Yuan (马原), Ge Fei (格非) y Yu Hua (余华), hasta la amplia aceptación por los escritores no-vanguardistas, Borges y sus obras ya son conocidos y admitidos por los lectores, y su posición de maestro ya no se puede ser socavada. Vale la pena mencionar una nueva orientación de estudio: Borges y China. Consideran *Borges y las novelas contemporáneas chinas* de Zhang Xinying (张新颖) como el primer fruto notorio de la investigación de la influencia de Borges en las novelas de la Nueva Etapa. Además, hablan mucho de la curiosidad por China que manifiesta el escritor argentino y de los elementos orientales usados en las obras borgesianas. Hasta hoy en día, el fenómeno borgesiano en China sigue siendo un tema frecuentemente tocado por los investigadores.

En lo que se refiere a las obras monográficas, es necesario destacar que en 1995 Chen Zhongyi publica su estudio *Las escuelas de narraciones contemporáneas de América Latina*, en el cual el autor hace una presentación panorámica de los “-ismos” de este continente, destacando las contribuciones de escritores como Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez, Juan Rulfo, y sobre todo, Jorge Luis Borges. Subraya los elementos fantásticos en los cuentos analizando el origen y las manifestaciones de su afición a la fantasía. El autor pone las obras borgesianas en el contexto literario latinoamericano haciendo una comparación entre Borges y otros escritores de América Latina. En *Comentarios sobre los cuentos latinoamericanos* de Liu Changshen (刘长申, 1999), habla de “*Los dos reyes y los dos laberintos*” de Borges también dentro del marco literario latinoamericano. Dicho fondo suele ser ignorado por los investigadores anteriores. Lamentablemente, la cantidad de impreso de ninguno de estos libros supera a 1500 volúmenes y sus influencias son relativamente limitadas. Los comentarios sobre Borges también se leen con mucha frecuencia en las biografías, conversaciones y colecciones, por ejemplo, *Vanguardista en trampa: Borges* de Ran Yunfei (冉云飞, 1998), *Cómo lee y escribe Borges* de Shen Jieling (申洁玲, 2000) y *Aproximación a Borges* de Can Xue (2000). Se considera como la única obra monográfica sobre los cuentos borgesianos escrita por una novelista china y se ha re-publicado en 2008.

Al hablar de la historia de literatura, aparecen varias obras importantes en esta etapa. Entre estas, cabe destacar la *Literatura de Argentina* de Sheng Li (盛力, 1999). En el capítulo seis, titulado *Literatura del vanguardismo*, considera a Borges como un paradigma. Utiliza *Poesía · Ensayo · Cuento* como subtítulo e indica que muchos temas de los cuentos borgesianos se habían manifestado en sus poemas. Así, afirma la importancia del papel de poeta de Borges. Las investigaciones arriba mencionadas solamente son una pequeña parte de los estudios pero representan el desarrollo y avance del estudio borgesiano en China.

3. La etapa de post-obras completas

Después de la aparición de las *Obras completas de Borges*, la traducción y la publicación de las obras borgesianas siguen floreciendo. Los cuentos, ensayos y poemas aparecen en muchas colecciones de literatura extranjera. Las revistas y las gacetas se convierten en importantes plataformas de presentación de nuevas traducciones, como el caso de *La música griega*. Debido a la fecha de recobro, este poema no fue abarcado en las *Obras completas* de Emecé Editores de 1996. Entonces, Zhu Jingdong (朱景东) lo traduce, lo agrupa con otros cuatro poemas y los publica en *Revista de poesía*, núm. 8 de 2001.

Hablando de los libros publicados, los tres géneros literarios muestran distintas características. En lo tocante a los cuentos, suelen republicar los cuentos ya traducidos de las *Obras completas* como el caso de *Cuentos de Borges* (2005). La misma editorial Zhejiang Wenyi publica en 2008 una serie de obras borgesianas con encuadernaciones refinadas y el contenido proviene también de las *Obras completas*. En lo que se refiere a los ensayos, se publican varios libros de conversaciones y discursos, tales como *Borges a los ochenta: Conversaciones* (2004), *Este arte que es el verso* (2008), y *Jorge Luis Borges: Conversaciones* (2008). No son siempre traducidos desde español, como el caso de los primeros dos mencionados. Además de la atención que presta el círculo hispanista de China a Borges, otros investigadores y traductores chinos también muestra gran interés. En cuanto a la poesía, Chen Dongbiao (陈东飏) traduce la primera antología poética de Borges en 2003. A pesar de que varios poemas ya han aparecido en las *Obras completas*, las traducciones son distintas. Cabe indicar que la poesía borgesiana ha experimentado la retraducción. Tomamos el poema *Arte poética* como ejemplo. Según los datos que poseemos, hay cinco versiones en total^① sin contar la reedición. Entre todos los poemas borgesianos, éste parece el campeón en términos de retraducción, lo cual manifiesta indudablemente el privilegio que conceden al concepto de arte poética de Borges.

A lo largo del tiempo, la lectura y traducción de las obras del maestro argentino nunca enfria. Sus obras han dejado inolvidable influencia en la historia literaria contemporánea y los esfuerzos de los traductores facilitan en cierta medida el estudio borgesiano. Con el surgimiento de las nuevas plataformas de comunicación virtual, la investigación sobre Borges y sus obras de esta etapa muestra tendencias multidimensionales. Los lectores comunes, estudiantes, investigadores y críticos trabajan en sendas formas y latitudes. Sus esfuerzos incesantes sistematizan y diversifican los estudios sobre Borges, situándole en un amplio contexto que llega más allá de lo literario.

① Son las versiones de Chang Shiru, Chen Dongbiao, Lin Zhimu (林之木), Wang Yongnian, y Zhao Zhenjiang.

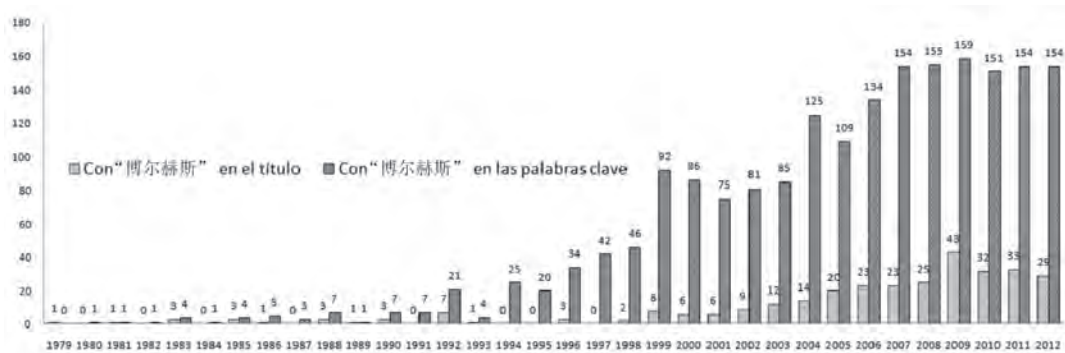


Gráfico 1: Artículos publicados en revistas académicas y gacetas oficiales

Como se ve en el Gráfico 1, durante el primer decenio del siglo XXI, la cantidad de artículos relacionados publicados en las revistas y gacetas oficiales aumenta notoriamente. Es impresionante que el promedio del número de los artículos con Borges en las palabras claves supera cien al año en esta etapa. Vienen de autores de toda escuela de todo el país, sean instituciones prestigiosas sean colegios común y corrientes. Otro fenómeno bastante llamativo consiste en la aparición de una cantidad apreciable de tesinas de Mastér y tesis doctorales, cuyo volumen llega por lo menos a los 20.000 caracteres chinos (o 15.000 palabras españolas) y los 80.000 caracteres chinos (o 50.000 palabras españolas) respectivamente. Se encuentran 59 trabajos con el tema de Bogres, entre los cuales 22 ostentan “博尔赫斯” en el título. En comparación con la cifra dígita en la etapa anterior, el hecho significa un gran salto y éxito en la difusión del maestro literario en cuestión.

En cuanto al contenido de los artículos, tesinas y tesis, las obras borgesianas gozan de interesantes estudios de diversas pautas. Las aportaciones de los trabajos de comparación entre Borges y otro escritor, la aceptación en China e incluso en otro país^① son, entre otras, referencias críticas insoslayables. Por ejemplo, el tema de “pertenencia” de Borges había sido polémico. La etiqueta más usada es “maestro del postmodernismo” entre otras. Hay investigaciones que la admiten como una definición concluyente y conocimiento común. Sin embargo, se oye la voz de discordia en “¿Es Borges postmodernista?” de Teng Wei (滕威, 2009). Después de analizar el proceso de demarcar a Borges en China, la autora indica que los investigadores chinos fueron influidos en cierta medida por la perspectiva del intermediario norteamericano y no ponían suficiente atención a las opiniones de la comunidad literaria latinoamericana.

En las historias de la literatura hispanoamericana, en las obras monográficas, y en las obras de novelistas, poetas e investigadores, Jorge Luis Borges suele ser un invitado muy aplaudido. Varios materiales oficiales de enseñanza para secundaria^② seleccionan obras de Borges traducidas junto

① Véase: 朴正元 (2007), “简论韩中接受博尔赫斯小说创作的情况”, 《当代韩国》, 2007/3.

② Véase: 课程教材研究所等 (2008), 《外国小说欣赏读本: 语文选修》, 北京: 人民教育出版社. 曹文轩主编 (2005), 《外国小说欣赏》, 北京: 人民教育出版社.

con las de Calvino, Kafka, Woolf, etc. como ejemplares de literatura extranjera. En la enseñanza del español, Borges es el representante de la literatura latinoamericana. Incluso utilizan sus joyas literarias como material para curso de traducción, por ejemplo, la profesora Sheng Li (2005) elige el *Poema de los dones* de Borges para abordar la traducción de la poesía. No sólo analiza el contexto de creación del poema, sino también explica la estructura poética para aclarar los puntos clave de traducirlo.

Entre los lectores chinos comunes, el amor a Borges y a sus obras es bastante conmovedor. Este escritor latinoamericano que solía relacionarse con impresiones como “minoría” y “difícil de entender”, se ha hecho un ídolo de la cultura popular de China (Teng Wei, 2011:103–105). Es otro testimonio de la amplia difusión del maestro, impulsada por los continuos esfuerzos de los investigadores y traductores. En Guangzhou, se encuentra una librería dedicada a las publicaciones de estudios académicos y se llama Librería Borges. En el sitio web Douban^①, hay varios grupos de aficionados a Borges que discuten temas sobre Borges, e incluso problemas sobre su arte literario no menos serios que los investigadores profesionales. Uno de ellos cuenta con 17.277 miembros registrados.^② Según los datos de Kongfuzi, el sitio web más prestigioso de libros de segunda mano en China, el récord de precio de remate de un *Cuentos breves de Borges* (1983) ya es 108 veces que el precio recomendado que se imprimió en la primera edición.^③ La pasión de leer y estudiar las obras borgesianas se ha convertido en una tradición de moda entre lectores de todas las clases sociales en lugar de un privilegio para las élites.

Conclusión

Desde el primer vistazo hasta hoy en día, sobre Jorge Luis Borges y sus obras los lectores chinos vienen sabiendo cada día más. Pese a las aportaciones valiosas por parte de los traductores y estudiosos, son todavía muchas las lagunas y tareas pendientes en materia del escritor argentino y queda mucho por hacer para la ampliación y profundización del estudio.

Una faena básica es la traducción y catalogación de un corpus más completo de Borges. Para efectuar esta ardua tarea conviene partir de las obras colaboradas y los ensayos, que ocupan una parte importante de aquellas. Pero esta empresa no puede considerarse perfecta sin suficiente atención dedicada a los ensayos borgesianos, ya que todavía no se encuentra un trabajo monográfico sobre las obras de este género. En segundo lugar, es estrictamente necesario vincular el estudio de las obras borgesianas con el marco panamericano y promover la comunicación entre los investigadores. Nos permitimos sugerir que se comience traduciendo las críticas de los hispanistas

① La página oficial de Gabriel García Márquez en China también pertenece al mismo sitio web.

② Véase: <http://www.douban.com/group/borges/> (13 de junio de 2013)

③ Véase: <http://book.kongfz.com/475/81499728/> (13 de junio de 2013)

acerca de Borges tanto de español al chino como en sentido inverso.

Como forma de conclusión, creemos que las lagunas de crítica pueden cubrirse con apoyos bibliográficos pertinentes y actualizados, introduciendo a China opulentas investigaciones internacionales sobre Borges y otros escritores latinoamericanos, así mismo promoviendo intercambios intelectuales y culturales entre China y los países hispánicos al otro lado del Pacífico. Todo ello debe atañer tanto al autor como a los textos en particular. No sólo permitiría acceso a Jorge Luis Borges con más rigor, sino también ampliaría el conocimiento del proceso creativo y re-creativo de la literatura del siglo xx. Así tanto la traducción como la investigación muestran fiel y completamente la realidad de la literatura hispanoamericana y contribuyen al progreso y prosperidad de la literatura en China.

Bibliografía

- Alazraki, J. (1976): *Jorge Luis Borges (El escritor y la crítica)*, Madrid, Taurus Ediciones, S. A.
- Borges, J. L.(1956): *Ficciones*, Buenos Aires, Emecé Editores, S. A.
- Borges, J. L.(1980): *Narraciones* (Edición de Marcos Ricardo Barnatán), Madrid, Cátedra
- Borges, J. L.(2002): *Obras completas*, Buenos Aires, Emecé Editores, S. A.
- Borges, J. L.(2009): *Poesía completa*, Barcelona, Ediciones Destino
- Fernández Ferrer, A.(2009): *Ficciones de Borges*, Madrid, Ediciones Cátedra
- Hernández, D.L. (2011) : *La Página (92 especial): Jorge Luis Borges*, Tenerife, La Página Ediciones
- Savater, F. (2008): *Borges: la ironía metafísica*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- 北京拉丁美洲使团(1994):《拉丁美洲诗集》,北京,外语教学与研究出版社
- 残雪(2000):《解读博尔赫斯》,北京,人民文学出版社
- 残雪(2008):《解读博尔赫斯》,上海,华东师范大学出版社
- 陈重仁译(2008):《博尔赫斯谈诗论艺》([加拿大]凯林—安德·米海列司库编),上海,上海译文出版社^①
- 陈东飏译(2003):《博尔赫斯诗选》,石家庄,河北教育出版社
- 陈光孚选编(1988):《拉丁美洲当代文学评论》,广西,漓江出版社
- 陈凯先译(1983):[阿根廷]博尔赫斯著,“女海盜”、“代表大会”、“那一位”,《当代外国文学》(1983-1)
- 陈凯先,屠孟超译(1992):[阿根廷]博尔赫斯(著),《巴比伦的抽签游戏》,广州,花城出版社
- 陈树(1996):《破碎的主观铜像——外国后现代主义诗选》,兰州,敦煌文艺出版社
- 陈众议(1995):《拉美当代小说流派》,北京,社会科学文献出版社
- 陈众议(2001):《博尔赫斯》,北京,华夏出版社
- 陈众议(2011):《当代中国外国文学研究(1949-2009)》,北京,中国社会科学出版社
- 范晔(2006):“神秘经验之言说,博尔赫斯与圣胡安·德·拉·克鲁斯”,《外国文学评论》(2006-3)
- 何小竹(2005):“读诗笔记两篇:诗人的寂寞——读《博尔赫斯诗选》”,《青年作家》(2005-6)
- 黎华编(1994):《外国朦胧诗精选》,天津,百花文艺出版社
- 刘长申(1999):《拉美短篇小说赏析》,石家庄,花山文艺出版社
- 林一安译(2000):[阿根廷]J.L.博尔赫斯、F.索伦蒂诺(著),《博尔赫斯七席谈》,北京,光明日报出版社
- 倪华迪译(1995/1997):[阿根廷]豪·路·博尔赫斯(著),《作家们的作家》,昆明,云南人民出版社^②
- 冉云飞(1998):《陷阱里的先锋:博尔赫斯》,成都,四川人民出版社

① Borges, J.L. (2000): *This craft of verse* (Charles Eliot Norton Lectures, Edition of MIHAILESCU, C.A.), Massachusetts: Harvard University Press.

② 1995年7月第1版,1997年8月第2次印刷。本书第1版第1次印刷,封面将译者印为段若川。

- 盛力(1999):《阿根廷文学》,北京,外语教学与研究出版社
- 盛力(2005):《西汉翻译教程》,北京,外语教学与研究出版社
- 申洁玲(2000):《博尔赫斯是怎样读书写作的》,武汉,长江文艺出版社
- 《世界文论》编辑委员会(1995):《波佩的面纱——日内瓦学派文论选》,北京,社会科学文献出版社
- 滕威(2009):“博尔赫斯是‘后现代主义’吗?”,《南京师范大学文学院学报》(2009-1)
- 滕威(2011):《“边境”之南:拉丁美洲文学汉译与中国当代文学(1949-1999)》,北京,北京大学出版社
- 吴守琳(1985):《拉丁美洲文学简史》,北京,中国人民大学出版社
- 王宁(1993):《多元共生的时代:二十世纪西方文学比较研究》,北京,北京大学出版社
- 王央乐译,博尔赫斯著(1979):“交叉小径的花园、南方、马可福音、一个无可奈何的奇迹”,《外国文艺》(1979-1)
- 王央乐译(1983):《博尔赫斯短篇小说集》,上海,上海译文出版社
- 王银福等译(1985):博尔赫斯著,“马可福音、不速之客、老夫人、塔德奥·伊西多罗·克鲁斯传”,《外国文学》(1985-5)
- 王永兵(2008):“影响与误读——马尔克斯、博尔赫斯与中国当代新潮作家的时间塑形”,《扬州大学学报(人文社会科学版)》(2008-1)
- 王永年译(1981):博尔赫斯著,“玫瑰角的汉子、刀疤、埃玛·宗兹,博尔赫斯诗五章”,《世界文学》(1981-6)
- 王永年译(1993):《巴比伦彩票——博尔赫斯小说、诗文选》,昆明,云南人民出版社
- 王永年,陈众议,陈凯先等译(1996):《博尔赫斯文集》(全三册),海口,海南国际新闻出版中心
- 王永年,林之木等译,林一安主编(1999):《博尔赫斯全集》(全五册),杭州,浙江文艺出版社
- 王永年,陈泉译(2005):《博尔赫斯小说集》,杭州,浙江文艺出版社
- 王永年译(2008):[阿根廷]博尔赫斯著,[美]伯金编,《博尔赫斯谈话录》,上海,上海译文出版社^①
- 西川译(2004):[美]巴恩斯通编,《博尔赫斯八十忆旧》,北京,作家出版社^②
- 于凤川(1992):《二十世纪拉美著名诗人与作家》,北京,新华出版社
- 袁可嘉编(1991):《欧美现代十大流派诗选》,上海,上海文艺出版社
- 赵德明译(1999):[阿根廷]奥尔兰多·巴罗内(整理),《博尔赫斯与萨瓦托对话》,昆明,云南人民出版社
- 赵德明,赵振江,孙成敖(1989):《拉丁美洲文学史》,北京,北京大学出版社
- 张新颖(1990):“博尔赫斯与当代中国小说”,《上海文学》(1990-12)
- 朱景冬等译(1999):博尔赫斯等著,《波佩的面纱》,北京,社会科学文献出版社
- 朱景东译(2001):“博尔赫斯诗选”,《诗刊》(2001-8)

① Burgin, R. (1998): *Jorge Luis Borges: Conversations*, Mississippi, University Press of Mississippi

② Barnstone, W. (1982): *Borges at Eighty: Conversations*, Bloomington, Indiana University Press